



Language and Culture Archives

Joa queti – text in Jānerā

(Como los animales consiguieron su pelo – texto en jānerā)

(How the animals got hair – text in Jānerā)

Richard D. Smith, Wendell H. Jones

© 2014, SIL International

License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives.
It is shared ‘as is’ in order to make the content available under a Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-ShareAlike
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).



More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

JOA QUETI

Como los animals consiguieron su pelo

How the animals got hair

Jānerā speaker, 1974

Richard Smith, SIL transcriber, used this text in *Rījocamacu: Cómo los animales consiguieron su pelaje (discurso epistolario, textos del barasano del sur)*, Estudios Tucanos 1V, 1976

Wen Jones, SIL editor, edited with Jānerā and Eduria speakers for use in *Īamasirona yaatuti* (*Cartilla de prelectura y preescritura en eduria y barasano*), 1979

To bajiri tijue ejayujarā īna ya. Waibucurā īna jediro ejayujarā īna.

Miniacá īna, wħurā, īna ñaaro cōro, jogoroa, diroa ejayujarā īna, ii joare juarā. To bajiri gājerā, rōjia, cata, wħurā ñaaro cōro tijii ii joatubu rīne ejayujarā īna. Tire joa juu; gājerā juu; gājerā yugui; gājerā yugui, yirā, joa cūtiyujarā īna, wħurotirema ya. Yuca joare juacōari, wħuyujarā īna, Yucare bajiro. Ti ii wħusere juajeocoñujarā īnajha rīne.

To bajiri jħodoj u ejayujarā īna, jēnirā. Gaquea, searā, waua, isica, īna ñaaro cōro ejayujarā īna. Bajicōari, ii joaca mħtaca ñaasere yugui moasñiñujarā īna. To bajiri yaiare bajiro joa cūtiyujarā īna.

Īna wħuse, Yuca joa wħuse, yoesi ti ñaacōajama, tire joa juu, īna quēne, gaquea quēne, to bajiro ñaabarine wħurona ñaaboyujarā maji.

Ti joa manijare, mħtaca rīne juatuucōari, wħubesujarā ya. Jēniñujarā yucá joe.

To bajiri jediro yi jeocōañuju. Ii Yuca ii querużuri joa īna juajeojare, gājerā yuca ñaañujarā īna, jħodore.

Wħurā meje, joa mana ñaañujarā īna, botirā. Wito rīne ñaacōañuju, adori, rujħuri jediro. Botiri bħurri ñaañujarā īna.

Riaga joderi, corarire, gojeri bucure ñaañujarā īnama, yuca wħumena. Ii joa rudegooriarā, joa mana ñaacōañujarā īna.

To bajiri īna guari ejayujarā īna, jħdo waána. Riaga joderi, corari ñaarā, jāmo gojeri ñaarā, guaro ūma jia ejayujarā īna, jħdone.

Ína masa wuumenare sijama, baárã ejarã ríjoro ejayujarã ína. To bajiri ínare buto güiaja yua quëne.

Óo güijoro riaga jodere wajama, ína wii cuto ína ñaarore mani íabujajama, ínajua manire baácõañujarã ína, catigürene. Ína manire rûn, järã manire rûn, yicõari, catigürene iguesure baá, iguesure baá, manire yi jeo; yicõa tujasujarã ína. To bajiri bueto güijocajü macarocari.

Masa baárã ñaañujarã ína. Siabetone baácõañujarã ína, yicama yucare joa manare.

To bajiri jámo ejayuju ii. Joa manojune ejayuju ii, ína joa juajeacõaro jhdojhre. To bajiri mojoroaca ía joa chtiyuju ii, ii cotiroaca riine. Ti joa manone eja, ii cotiroaca riine joa tuuboa; waácoasuju.

To bajiri joa mano, ñee cüu ñaabetojhre, ñee manoju, gosiro ñaaroju, ejayuju ii, guu.

To bajiri íma, joa mañuju íima. Joa juagü ejaboariü, ti manorene ya eja; ñee manorene ya joa macaboa bajicõañuju.

To bajiri ya, —Ñee juabeaja yuu. Godojü ejaja yuu. Guu ñaagü yigüja yuu —yiyuju ii masune—. To bajiri joa maja yuu —yiyuju.

To bajiri joa manicami íima, guuma.

Como los animales consiguieron pelo

Yeba, el héroe, se ha vengado sobre el Buitre, quitándole todas sus plumas y pelo.

Entonces llegaron a aquel lugar. Todos los animales llegaron. Los pajaritos, los voladores, todos ellos, las mariposas, los saltamontes, todos ellos llegaron para conseguir plumas. Otros, los pavones, los pavos del monte, los voladores, todos ellos, sólo llegaron hasta el montón de plumas allí. Allí uno se le pegó una pluma a sí mismo, otros se les pegaron plumas, otros estaban revolcándose por el suelo, y los que hicieron así consiguieron plumas con que volar. Tomaron las plumas del Buitre y luego volaron como el Buitre. Sólo ellos, ellos tomaron todas sus plumas para volar.

Después, los que viajan entre los árboles llegaron. Los maiceros, churucos, vaicocos, y diablillos; todos ellos llegaron. Al llegar, se revolcaron encima de las plumas más pequeñas y así hicieron que se les entraran en la piel. Por eso, ellos tienen piel como los tigres.

Si hubieran quedado algunas de las largas plumas del Buitre, se les habrían pegado. Pero aún haciendo esto, todavía no hubieran podido volar.

Como no habían ninguna pluma larga, al coger y colocar contra si mismos las plumas pequeñas ¡no volaron! Ellos viajaron entre las copas de los árboles.

Entonces, todas las plumas fueron llevadas completamente. Debido a que ellos (los que se mencionaron primero) llevaron todas las plumas de las alas del Buitre, otras clases de buitre que vinieron más tarde, los blancos, no son voladores, son los sin plumas. Sólo hay plumón en todo su cuerpo. Ellos son seres blancos con forma esférica (pájaros).

Los buitres que no vuelan están en las cabeceras de los caños, en las gargantas y en viejos huecos. Los que habían frotado el pelo de Yuca hasta que estuviera liso se quedaron sin plumas. Entonces, estos que pelean llegaron después (de los que se mencionaron ya quienes llevaron plumas). Los de las cabeceras y las gargantas, ellos de los huecos de los armadillos corrieron rápidamente de sus moradas y llegaron después de los otros (mencionados anteriormente).

Si la gente mata a uno que no vuela, entonces, antes de que puedan llegar para comer su cacería, ellos los buitres sin plumas llegan primero. Por eso, nosotros (los barasano del sur) tenemos mucho miedo de ellos.

Si vamos a las cabeceras peligrosas donde ellos viven, si los vemos y encontramos, nos comen vivos. Nos persiguen, muchos nos persiguen, así hacen y entonces no pican y comen a uno vivo; nos comen todos y paran. Por eso la selva es muy peligrosa.

Ellos (los buitres sin plumas) son caníbales. Aún antes de que hayan terminado de matarle a uno, le comen.

Entonces llegó el armadillo. Llegó cuando no había nada de pelo, después de que los otros habían llevado todo el pelo completamente. Por eso, él sólo tiene un poco de pelo, sólo un poco en su pechito. El llegó cuando no había nada de pelo. Sólo en su pechito colocó él un poquito de pelo y salió.

Entonces, cuando no había nada allí, cuando todo ya fue llevado, llegó la Tortuga. Así en contraste con los otros, él no tiene nada de pelo. El había llegado para conseguir pelo, pero él llegó cuando no había nada de pelo allí; él llegó cuando había nada y estaba allí buscando pelo.

Entonces él se dijo a sí mismo: "Yo no estoy consiguiendo nada. He llegado a un lugar vacío (rozado?). Parece que estar actuando como una tortuga. Por eso, no tengo pelo", dijo él.

Por eso, en contraste con los otros, la Tortuga no tiene pelo.

How the Animals Got Hair

(Background) Yeba, the hero, has revenged himself on Vulture by pulling out all his feathers and down.

So they arrived at that place. All the animals arrived. The little birds, flyers, all of them, butterflies, grasshoppers, all of them arrived to take feathers. Others: currasows, wild turkeys, ones that fly, all of them arrived there where his feathers were piled up. There one stuck in a feather, others stuck in feathers, others were rolling around on the ground. Those who did (that), had feathers for flying. They took Vulture's feathers and then they flew like Vulture. They only took all of his flying feathers.

After that, those who travel among the trees arrived. The weeper capuchin monkeys, the wooly monkeys, the white-throated capuchin monkeys, and the capuchin (smaller than white-throated capuchin monkey's) monkeys, they all arrived. And so, they rolled around on the really small feathers/down, causing them to enter their skin. So they have hair like tigers. If there had been any of Vulture's long fathers remaining, they would have stuck them in. But even doing that they still wouldn't have been able to fly.

Because there weren't any long feathers, upon taking and placing against themselves the tiny ones, they didn't fly. They traveled among the tree tops.

So everything (all the feathers) were completely taken. Because they (the first ones mentioned) took all of Vulture's wing feathers, there were other kinds of buzzards (that came) later. They, the white ones, are not flyers, ones without feathers. There is only down all over their bodies. They are white, sphere-shaped beings (birds).

The non-flying vultures are in the headwaters, in gorges, and in old holes. Those who had rubbed his (Vulture's) hair smooth, they were without feathers.

So these fighting/angry ones arrived after (those previously mentioned who took feathers). Those from the headwaters and gorges, those from the armadillo holes, they quickly ran out (of their dwellings) and arrived after the others.

If people kill a non-flyer, then before they can arrive to eat their kill, they (the unfeathered vultures) arrive first. So we are really afraid of them.

If we go there to the dangerous headwaters where they live, if we find them, they eat us alive. They chase us, many chase us, and then they peck us alive and eat us all up. Having done that, they stop. So those of the forest (/those places) are very dangerous. They are man eaters. Even before they have finished killing you, they eat you.

And so the armadillo arrived. When there was no hair (left), he arrived, after they had taken all the hair. So he has a little bit of hair, only on his little chest. Arriving when there was no hair, sticking on his little chest only a little hair, he left.

And so when there was no hair, when nothing was placed/left, when another was there, when it was picked clean, the Turtle arrived. And so, he (in contrast to the others) has no hair. He who arrived to get hair when there was none left, he was searching for hair when there was none. So then he said to himself, "I'm not getting anything. I have arrived at a place where there was (hair but isn't any now). I must be like a turtle" he said to himself. And so, "I don't have any hair" he said. And so, the Turtle (in contrast to the others) doesn't have any hair.